



НОВІТНІ ТЕНДЕНЦІЇ У СТИЛІСТИЦІ: ЛІНГВІСТИЧНИЙ І ПЕРЕКЛАДОЗНАВЧИЙ АСПЕКТИ

Робоча програма навчальної дисципліни (силабус)

Реквізити навчальної дисципліни

Рівень вищої освіти	<i>Другий (магістерський)</i>
Галузь знань	03 Гуманітарні науки
Спеціальність	035 Філологія
Освітня програма	Германські мови та літератури (переклад включно), перша — англійська
Статус дисципліни	вибіркова
Форма навчання	очна (денна)
Рік підготовки, семестр	1 курс, весняний семестр
Обсяг дисципліни	4 кредити ЄКТС / 120 годин (57 години практичних занять, 63 годин СРС)
Семестровий контроль/ контрольні заходи	МКР, залік
Розклад занять	http://rozklad.kpi.ua
Мова викладання	англійська/українська
Інформація про керівника курсу/ викладачів	професор, д. філол. н. Воробйова Ольга Петрівна o.p.vorobyova@gmail.com , (095) 8719378 (Viber, Telegram) Профіль на сайті КТППАМ: https://ktppam.kpi.ua/vorobjova-olga-petrivna/ Профіль у Google Scholar: https://scholar.google.com/citations?view_op=list_works&hl=uk&user=CEcKrM8AAAAJ
Розміщення курсу	https://classroom.google.com

Програма навчальної дисципліни

1. Опис навчальної дисципліни, її мета, предмет вивчення та результати навчання

Метою дисципліни є поглиблення й систематизація знань магістрантів зі стилістики у її новітньому контексті та тісному зв'язку з перекладознавством. На базі традицій формальної та функційної стилістик у кореляції із засадничими перекладознавчими теоріями окреслюється широка палітра новітніх напрямів та шкіл стилістики у вітчизняному й зарубіжному мовознавстві, серед них: когнітивна, рецептивна, мультимодальна, критична, корпусна, інтермедіальна, феміністична, педагогічна та інші різновиди стилістик, що вписуються в сучасну лінгвістичну епістему. Досягнення мети курсу передбачає ознайомлення магістрантів з проблематикою еволюції ключових понять стилістики *per se* та вкупі з відповідними перекладацькими стратегіями, техніками та прийомами, з основними методиками когнітивно-стилістичного, мультимодального, інтермедіального та

прагматистичного аналізу, а також актуальних проблем екостилістики та кіностилістики в аспекті оригінальних та перекладених творів. У межах курсу розглядаються питання педагогічної стилістики та стилістики наративу, що мають безпосередній вихід у перекладознавство як основний фокус ОПП.

Предметом вивчення є типологія та зміст сучасних напрямів стилістики в інтердисциплінарному контексті у власне лінгвістичному та перекладознавчому аспектах її еволюції. Предмет вивчення становить також широкий спектр методик та технік інтегрованого стилістичного аналізу різностильових та різножанрових текстів з метою їхньої інтерпретації та перекладу.

Успішне опанування дисципліни передбачає такі **програмні результати навчання**:

- упевнено володіти державною та іноземними мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати

своїх досліджень державною та іноземними мовами;

- аналізувати, порівнювати та класифікувати різні напрями та школи у стилістиці та стилістично-орієнтованому перекладознавстві;

- здійснювати науковий аналіз мовного, мовленнєвого й текстового матеріалу, інтерпретувати та структурувати його з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів, формулювати узагальнення на основі самостійно опрацьованих даних;

- доступно й аргументовано пояснювати сутність конкретних філологічних питань і власну точку зору на них як фахівцям, так і широкому загалу;

- використовувати спеціалізовані концептуальні знання зі стилістики та перекладознавства для розв'язання складних завдань і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, нерідко в умовах неповної / недостатньої інформації і суперечливих вимог.

У результаті засвоєння освітнього компонента формується низка **фахових компетентностей**:

- здатність вільно орієнтуватися в різних лінгвістичних теоріях, концепціях, напрямках і школах;

- здатність критично осмислювати історичні надбання та новітні досягнення філологічної науки;

- здатність здійснювати науковий аналіз і структурування мовного та мовленнєвого матеріалу з урахуванням класичних і новітніх методологічних принципів;

- здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень для забезпечення фахової та наукової письмової й усної комунікації;

- здатність до розроблення структурно-сміслового алгоритму для проведення наукового дослідження та реалізації поставлених завдань.

2. Пререквізити та постреквізити дисципліни (місце у структурно-логічній схемі навчання за відповідною освітньою програмою)

Освітній компонент належить до дослідницьких (наукових) компонентів. Обов'язковими передумовами для вивчення дисципліни є володіння англійською мовою на рівні C1/C2, вільне володіння українською мовою. Освітній компонент «Новітні тенденції у стилістиці: лінгвістичний і перекладознавчий аспекти» взаємопов'язаний зі знаннями та вміннями,

якими магістранти оволодівають під час опанування нормативних курсів «Загальне мовознавство» та «Методологія лінгвістичних та перекладознавчих досліджень».

Знання, уміння та досвід, здобуті у процесі навчання освітнього компонента, забезпечують успішне виконання та захист випускової кваліфікаційної роботи (магістерської дисертації).

3. Зміст навчальної дисципліни

Форма навчання	Усього		Розподіл навчального часу за		Контрольні заходи	
	кредитів	годин	видами занять			
Денна	4	120	Практичні заняття	СРС	МКР	Семестров а атестація
			57	63	1	залік

Тематичний план освітнього компонента

Розділ 1 Традиції у стилістиці: формальна та функційна стилістики. Стилiстика i переклад у традиційному ключі.

Тема 1.1 Базові поняття стилістики, їхня еволюція та сучасний стан. Форма, функція, ефект та інтерпретація.

Тема 1.2 Формальна стилістика та її базові постулати. Поняття очуднення й висунення. Домінування форми над функцією та ефектом.

Тема 1.3 Функційна стилістика в контексті функційного повороту в гуманітарних науках. Поняття значущого вибору. Відхилення й паралелізм як стилістично релевантні явища.

Тема 1.4 Стилiстичнi аспекти перекладознавства: засади i традиції.

Розділ 2 Когнітивна стилістика й когнітивні аспекти перекладознавства.

Тема 2.1 Еволюція образності: від вербального до ментального. Концептуальна тропеїка.

Тема 2.2 Стилiстика й можливi свiти.

Тема 2.3 Основні методики когнітивно-стилiстичного аналізу.

Тема 2.4 Когнітологія й перекладознавство: точки перетину.

Розділ 3 Неоднозначність

Розділ 4 Мульти模альна стилістика й аудіовізуальний переклад.

Тема 4.1 Взаємодія семіотичних і перцептивних модусів у різножанрових текстах. Візуальні та графічні прийоми породження значення. Словесно-пiкторiальнi метафори.

Тема 4.2 Принципи мульти模ального стилістичного аналізу у контексті взаємодії мульти模альності, семіотики й когнітології. Мульти模альність і іконічність. Вбудована мульти模альність.

Тема 4.3 Основні принципи аудіовізуального перекладу мульти模альних текстів.

Розділ 5 Стилiстика фiльму й аудіовізуальний переклад.

Тема 5.1 Стилiстика фiльму як культурний i психологiчний конструкт. Стилiстика кiноекранiзацiй.

Тема 5.2 Кiнематографiчнi технiки в художньому дискурсі.

Тема 5.3 Аудіовізуальний переклад в кiнематографiчному контексті.

Розділ 6 Інтермедіальна стилістика та перекладознавчі студії.

Тема 6.1 Явище інтермедіальності в ракурсі сучасних стилістичних студій. Інтермедіальна тематизація й інтермедіальні референції. Засоби створення ефекту інтермедіальності в різних типах дискурсу.

Тема 6.2 Інтермедіальність у художньому тексті. Музикалізація та кінематографізація художнього дискурсу.

Тема 6.3 Культурологічні аспекти перекладу в аспекті інтермедіальності.

Розділ 7 Рецептивна стилістика

Розділ 8 Феміністична стилістика. Квір-стилістика.

Тема 8.1 Гендерний фокус у стилістиці: творення, інтерпретація та переклад.

Тема 8.2 Гендерні стереотипи: формування й руйнація. Текстуальні вияви жіночої тілесності.

Тема 8.3 Культурологічні аспекти перекладу в аспекті гендеру.

Розділ 9 Корпусна стилістика і переклад.

Тема 9.1 Квантитативні методи у стилістиці в інтерпретаційному контексті. Формування стилістичних корпусів. Ключові терміни корпусної стилістики: конкорданс, коллокат, ключові слова, семантичний кластер, розмітка, семантична просодія.

Тема 9.2. Відхилення й паралелізм у стилістиці з позицій корпусного підходу: конвенційність vs креативність.

Тема 9.3 Роль корпусних методів у перекладознавстві.

Розділ 10 Екостилістика й переклад.

Тема 10.1 «Зелена» стилістика в загальному контексті екологізації гуманітарних наук.

Тема 10.2 Екостилістика й образність. Типологія образності в тематико-екологічному ракурсі.

Тема 10.3 Екологічні аспекти перекладу різножанрових дискурсів.

Розділ 11 Критична стилістика і перекладознавство.

Тема 11.1 Соціальні значення в мові та тексті: влада та ідеологія. Інтерфейс критичної лінгвістики та критичного дискурс-аналізу в контексті стилістики.

Тема 11.2 Мовний конструктивізм у стилістичному та перекладацькому ракурсах. Поняття натуралізації.

Розділ 12 Стилiстика наративу в лiнгвопоетологiчному та перекладацькому контекстах.

Тема 12.1 Стилiстичнi аспекти наратологiї. Структура оповiдi в стилiстичному тлумаченнi.

Тема 12.2 Наративнi рiвнi та коди. Стилiстика й семiотика художнього тексту.

Тема 12.3 Семiотичнi аспекти перекладу рiзностильових та рiзножанрових текстiв.

Розділ 13 Прагматистилістика і переклад.

Тема 13.1 Прагматистилістичні студії як міждисциплінарна сфера. Прагматика та стилістика: точки перетину (художнє конструювання усного мовлення, контекст та інтеракційні ефекти, гра норм і відхилень, стилістична роль маркерів дискурсу).

Тема 13.2 Перекладознавча проблематика в прагматистилістичному ключі.

4. Навчальні матеріали та ресурси

Базова література:

1. Boas-Beier J. Stylistic Approaches to Translation. 2nd ed. London ; New York : Routledge, 2014. 185 p.
2. The Routledge Handbook of Stylistics / ed. by M. Burke. 2nd ed. London ; New York : Routledge, 2023. 636 p.

Додаткова література:

3. Audiovisual Translation: Language Transfer on Screen / ed. by J. D. Cintas, & G. Anderman. Basingstone : Palgrave Macmillan, 2009. 256 p.
4. Bartu H. A Critical Reading Course. Istanbul : Bogazici University Press, 2002. 120 p.
5. The Bloomsbury Companion to Stylistics / ed. by V. Sotirova. London, etc. : Bloomsbury Academic, 2015. 744 p.
6. Eco U. Experiences in Translation. Toronto, etc. : University of Toronto Press, 2008. 112 p.
7. Eco U. The Role of the Reader: Explorations in the Semiotics of texts. Bloomington : Indiana University Press, 1979. 288 p.
8. Empson W. Seven Types of Ambiguity. 15th ed. reprint. Edgewood, TX : Dead Authors Society, 2021. 274 p.
9. Fill A. F. The Language Impact : Evolution – System – Discourse. London ; Oakville : Equinox, 2010. 274 p.
10. Hu G., Tao Y. Eco-translatology: A new paradigm of Eco-translation – A comparative study on approaches to translation studies. *T&I Review*. 2016. No. 6, p. 115–132.
11. Key Terms in Stylistics / ed. by N. Nørgaard, B. Busse and R. Montoro. London ; New York : Continuum, 2010. 288 p.
12. Language in Place : Stylistic perspectives on landscape, place and environment / ed. by D. F. Virdis, E. Zurru, and E. Lahey. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2021. 258 p.
13. Muckherjee T. Intermediality and translation : Pedagogical possibilities. *Translation Today*. 2018. Vol. 12. No. 2, p. 1–18.
14. Munday J. Introducing Translation Studies : Theories and Applications. 5th ed. London ; New York : Routledge, 2022. 324 p.
15. Olohan M. Corpus Linguistics and Translation Studies : Interaction and reaction. *Linguistica Antverpiensia, New Series – Themes in Translation Studies*. 2021. No. 1, n. pag. Web.
16. O'Sullivan C. Multimodality as challenge and resource for translation. *JoSTrans : The Journal of Specialised Translation*. 2013. No. 20, p. 2–14. http://www.jostrans.org/issue20/art_osullivan.php
17. Prince G. Narratology and translation. *Language and literature: International Journal of Stylistics*. 2014. Vol. 23. No. 1, p. 23–31. <https://doi.org/10.1177/0963947013510647>
18. Scholes R. Semiotics and Interpretation. New Haven & London : Yale University Press, 1982. 162 p.
19. Simpson P. Stylistics; A resource book for students. 2nd ed. London ; New York : Routledge, 2014. 332 p.
20. Toolan M. Narrative Progression in the Short Story : A corpus stylistic analysis. Amsterdam/Philadelphia : John Benjamins Publishing Company, 2009. 212 p.
21. Vorobyova O. P. 'Haunted by ambiguities' revisited: in search of a metamethod for literary text disambiguation. *Lege artis. Language yesterday, today, tomorrow. The Journal of University of SS Cyril and Methodius in Trnava*. Warsaw : De Gruyter Open, 2017. Vol. II. No.1, p. 428–496. DOI: 10.1515/lart-2017-0011

22. Vorobyova O. P. Linguistic signals of addressee-orientation in the source and target literary text: A comparative study. *CLS 32: Parasession on Theory and Data in Linguistics*. Chicago : Chicago University Press, 1996, p. 165–175.

23. Vorobyova O. "The Mark on the Wall" and literary fancy: A cognitive sketch. In: *Cognition and Literary Interpretation in Practice* / ed. by H. Veivo, B. Pettersson, and M. Polvinen. Helsinki : Helsinki University Press, 2005. P. 201–217.

24. Vorobyova O. Verbal holography, music, and emotions in Kazuo Ishiguro's Nocturnes. In: *Text – Image – Music: Crossing the Borders. Intermedial Conversations on the Poetics of Verbal, Visual and Musical Texts* / ed. by Andrzej Pawelec, Aeddan Shaw and Grzegorz Szpila. Frankfurt am Main : Peter Lang, 2021. P. 293–320. ([Text – Meaning – Context: Cracow Studies in English Language, Literature and Culture: [eds. Elżbieta Chrzanowska-Kluczevska and Władysław Witalisz]. Vol. 19)

Література знаходиться у бібліотеці КПІ ім. Ігоря Сікорського, в електронному кампусі та у Google Classroom. За вказаними посиланнями літературу можна замовити в бібліотеці КПІ ім. Ігоря Сікорського.

5. Навчальний контент

Силабус вибіркового освітнього компонента «Новітні тенденції у стилістиці: лінгвістичний і перекладознавчий аспекти» розроблено на основі принципу системності та послідовності, що пов'язано з організацією навчального матеріалу, з системою дій студентів щодо його засвоєння з метою виконання навчальних завдань і видів діяльності, необхідних для досягнення очікуваних результатів навчання.

Навчання здійснюється **на основі студентоцентрованого підходу** та стратегії взаємодії викладача і студента для засвоєння матеріалу та розвитку практичних навичок.

Під час навчання застосовуються такі **методи і технології**:

- стратегії активного й колективного навчання;
- особистісно-орієнтовані розвиваючі технології, засновані на активних формах і методах навчання, що стимулюють пізнавальну діяльність студентів, а саме, командна робота (team-based learning), парна робота (think-pair-share), метод мозкового штурму, дискусія, практикуми-диспути тощо;
- проблемно-пошукові та евристичні методи (методи створення ідей, вирішення творчих завдань, методи активізації творчого мислення);
- пояснювально-ілюстративний метод, спрямований на повідомлення готової інформації різними засобами (словесними, наочними, практичними) та усвідомлення й запам'ятовування цієї інформації студентами;
- репродуктивний метод, спрямований на відтворення студентами способів діяльності за визначеним викладачем алгоритмом;
- метод проблемного викладу, спрямований на осмислення навчального матеріалу та подальшу реалізацію самостійного пошуку й розвитку когнітивної і творчої активності студентів;
- дослідницький метод, що передбачає творче застосування знань та формує досвід самостійного наукового пошуку, активізує пізнавальну діяльність студентів.

№ з/п	Зміст навчального матеріалу	Аудиторні години	Рекомендований час СРС
1	Практичне заняття 1. Розділ 1 Традиції у стилістиці: формальна та функційна стилістики. Стилїстика і переклад у традиційному ключі. Тема 1.1 Базові поняття стилістики, їхня еволюція та сучасний стан. Форма, функція, ефект та інтерпретація [2, р. 1-6; 5, р. 3-18; 11, р. 1-6; 19, р. 1-5, 18-30]. СРС: Тенденції еволюції тлумачення базових понять стилістики [2, р. 1-8; 5, р. 3-18; 11, р. 1-6].	2	2
2	Практичне заняття 2. Тема 1.2 Формальна стилістика та її базові постулати. Поняття очуднення й висунення. Домінування форми над функцією та ефектом [2, р. 31-44; 5, р. 21-36; 11, р. 24-25]. Тема 1.3 Функційна стилістика в контексті функційного повороту в гуманітарних науках. Поняття значущого вибору. Відхилення й паралелізм як стилістично релевантні явища [3, р. 45-67; 5, р. 57-77; 11, р. 25-26]. СРС: Поняття очуднення й висунення. Відхилення й паралелізм як стилістично релевантні явища [2, р. 87-100; 11, р. 94-96]. Аналіз тексту в термінах зазначених понять і явищ.	2	2
3	Практичне заняття 3. Тема 1.4 Стилїстичні аспекти перекладознавства: засади і традиції [1, р. 1-30; 2, р. 393-407; 18, р. 231-243]. СРС: Побудова схеми основних теорій перекладознавства крізь призму стилістики перекладу [9].	2	2
4	Практичне заняття 4. Розділ 2 Когнітивна стилістика й когнітивні аспекти перекладознавства [2, р. 313-328; 5, р. 109-121; 11, р. 7-9]. Тема 2.1 Еволюція образності: від вербального до ментального. Концептуальна тропеїка [2, р. 206-221; 5, р. 308-324; 9, р. 102-110; 11, р. 60-63; 19, р. 38-45, 89-94]. СРС: Тема 2.2 Стилїстика й можливі світи [11, р. 139-142].	2	2
5	Практичне заняття 5. Тема 2.3 Основні методики когнітивно-стилїстичного аналізу [23; 24]. СРС: Аналіз тексту в термінах концептуальної тропеїки та можливих світів [13, р. 139-142; 23].	2	2
6	Практичне заняття 6. Тема 2.4 Когнітологія й перекладознавство: точки перетину [11, р. 71-110].	2	2

	СРС: Підготовка презентації стосовно одного з когнітивно-стилістичних аспектів (неоднозначність, висунення, метафорика, іконічність тощо) у перекладі.		
7	Практичне заняття 7. Розділ 3 Неоднозначність як вербальне і художнє явище в оригіналі і перекладі. Тема 3.1 Типологія неоднозначностей. Способи зняття неоднозначностей [8; 21]. Тема 3.2 Шляхи відтворення неоднозначностей у перекладі [1, р. 82-89].	2	2
8	Практичне заняття 8. Розділ 4 Мультимодальна стилістика й аудіовізуальний переклад. Тема 4.1 Взаємодія семіотичних і перцептивних модусів у різножанрових текстах. Візуальні та графічні прийоми породження значення. Словесно-пикторіальні метафори [13, р. 30-34, 117-120; 1, р. 471-484]. СРС: Аналіз тексту (реklamного тощо) в термінах словесно-пикторальних метафор.	2	3
9	Практичне заняття 9. Тема 4.2 Принципи мультимодального стилістичного аналізу у контексті взаємодії мультимодальності, семіотики й когнітології. Мультимодальність і іконічність. Вбудована мультимодальність [24]. СРС: Аналіз фрагменту художнього тексту на предмет вбудованої мультимодальності.	2	2
10	Практичне заняття 10. Тема 4.3 Основні принципи перекладу мультимодальних текстів [16]. СРС: Здійснення перекладу мультимодального тексту (на вибір студента).	2	2
11	Практичне заняття 11. Розділ 5 Стилiстика фiльму й аудіовізуальний переклад. Тема 5.1 Стилiстика фiльму як культурний і психологічний конструкт. Стилiстика кіноекранізацій [2, р. 455-470; 11, р. 21-23]. СРС: Тема 5.2 Кінематографічні техніки в художньому дискурсі [24].	2	2
12	Практичне заняття 12. Тема 5.3 Аудіовізуальний переклад в кінематографічному контексті [3]. СРС: Критичний аналіз українськомовного перекладу англomовного кінофiльму (на вибір студента)	2	2
13	Практичне заняття 13. Розділ 6 Інтермедіальна стилістика та перекладознавчі студії. Тема 6.1 Явище інтермедіальності в ракурсі сучасних стилістичних студій. Інтермедіальна тематизація й інтермедіальні референції [9, р. 196-199]. СРС: Засоби створення ефекту інтермедіальності в різних типах дискурсу [24].	2	2

14	Практичне заняття 14. Тема 6.2 Інтермедіальність у художньому тексті. Музикалізація та кінематографізація художнього дискурсу [24]. СРС: Тема 6.3 Культурологічні аспекти перекладу в аспекті інтермедіальності [13].	2	2
15	Практичне заняття 15. Розділ 7 Рецептивна стилістика і переклад. Тема 7.1 Образ читача як текстова категорія. Поняття розщепленого адресата. Типологія образу читача в художньому тексті. Тема 7.2 Мовні сигнали адресованості художнього тексту. СРС:	2	2
16	Практичне заняття 16. Тема 7.3 Перекладацькі модифікації образу читача у художньому тексті. СРС:	2	2
17	Практичне заняття 17. Розділ 8 Феміністична стилістика. Квір-стилістика. Тема 8.1 Гендерний фокус у стилістиці: творення, інтерпретація та переклад [2, р. 346-361; 5, р. 121-138; 9, р. 165-175; 11, р. 18-21]. СРС: Тема 8.2 Гендерні стереотипи: формування й руйнація. Текстуальні вияви жіночої тілесності [2, р. 121-138; 5, р. 127-142; 11, р. 346-361; 18, р. 18-21].	2	2
18	Практичне заняття 18. Тема 8.3 Культурологічні аспекти перекладу в аспекті гендеру [14, р. 126-140]. СРС: Аналіз оригінального та перекладеного художнього чи публіцистичного тексту в ракурсі наявності та відтворення гендерних особливостей.	2	2
19	Практичне заняття 19. Розділ 9 Корпусна стилістика і переклад. Тема 9.1 Квантитативні методи у стилістиці в інтерпретаційному контексті [5; 11, р. 9-11; 19, р. 139-156]. Формування стилістичних корпусів. Ключові терміни корпусної стилістики: конкорданс, коллокат, ключові слова, семантичний кластер, розмітка, семантична просодія [2, р. 378-392; 5, р. 139-156; 11, р. 9-11; 20]. СРС: Тема 9.2 Відхилення й паралелізм у стилістиці з позицій корпусного підходу: конвенційність vs креативність [20].	2	2
20	Практичне заняття 20. Тема 9.3 Роль корпусних методів у перекладознавстві [15]. СРС: Навести приклади використання корпусних методів у перекладознавстві та обґрунтувати їхню доцільність.	2	2
21	Практичне заняття 21. Розділ 10 Екостилістика й переклад. Тема 10.1 «Зелена» стилістика в	2	2

	загальному контексті екологізації гуманітарних наук [9, р. 176-195; 12, р. 1-16]. СРС: Побудувати схему екологічно-орієнтованих лінгвістичних дисциплін та визначити місце екостилістики у цій схемі.		
22	Практичне заняття 22. Тема 10.2 Екостилістика й образність. Типологія образності в тематико-екологічному ракурсі [9, р. 176-195; 20]. СРС: Тема 10.3 Екологічні аспекти перекладу різножанрових дискурсів [10].	2	2
23	Практичне заняття 23. Розділ 11 Критична стилістика перекладознавство. Тема 11.1 Соціальні значення в мові та тексті: влада та ідеологія. Інтерфейс критичної лінгвістики та критичного дискурс-аналізу в контексті стилістики [2, р. 408-419; 4; 5, р. 157-176; 11, р. 11-13]. СРС: Тема 11.2 Мовний конструктивізм у стилістичному та перекладацькому ракурсах. Поняття натуралізації [2, р. 408-419; 3; 5, р. 157-176; 9, р. 155-164; 11, р. 11-13; 14, р. 89-107, 126-140].	2	2
24	Практичне заняття 24. Розділ 12 Стилiстика наративу в лiнгвопоетологiчному та перекладацькому контекстах. Тема 12.1 Стилiстичнi аспекти наратологiї. Структура оповiдi в стилiстичному тлумаченнi [2, р. 191-205; 11, р. 34-37, 120-125; 18, р. 57-72, 87-126; 19, р. 14-18]. СРС: Підготувати презентації стосовно ключових фігур у вітчизняній та зарубіжній наратології.	2	2
25	Практичне заняття 25. Тема 12.2 Наративні рівні та коди. Стилiстика й семiотика художнього тексту [18, р. 87-109]. СРС: Тема 12.3 Семiотичнi аспекти перекладу рiзностильових та рiзножанрових текстiв в аспектi наративу [17].	2	2
26	Практичне заняття 26. Розділ 13 Прагматилістика і переклад. Тема 13.1 Прагматилістичні студії як міждисциплінарна сфера. Прагматика та стилістика: точки перетину (художнє конструювання усного мовлення, контекст та інтеракційні ефекти, гра норм і відхилень, стилістична роль маркерів дискурсу) [2, р. 361-377; 5, р. 78-91; 11, р. 39-45]. СРС: Аналіз фрагменту тексту (на вибір студента) з позицій прагматилістики.	2	2

27	Практичне заняття 27. Тема 13.2 Перекладознавча проблематика в прагматистичному ключі [14, р. 89-107]. СРС: Підготовка до написання МКР.	2	4
28	Практичне заняття 28. Модульна контрольна робота (МКР). СРС: Підготовка до заліку.	2	6
29	Практичне заняття 29. Аналіз МКР. Підвищення рейтингу. Залік.	1	
Всього:		57	63

6. Самостійна робота студента

Самостійна робота студента передбачає підготовку до практичних (аудиторних) занять (ознайомлення з рекомендованою літературою, виконання домашніх навчальних завдань), написання модульної контрольної роботи та підготовку до заліку. Терміни виконання завдань і форма звітності згідно з п. 7 цього силабусу.

Рекомендований час на підготовку до практичного заняття – 1 год. СРС; заліку – 6 год. СРС.

Політика та контроль

7. Політика навчальної дисципліни (освітнього компонента)

Відвідування а практичних занять, активна робота на них і виконання домашніх завдань необхідні для розвитку практичних навичок і компетентностей та досягнення програмних результатів навчання загалом. Перед практичним заняттям здобувач вищої освіти ознайомлюється з рекомендованою літературою, наданою викладачем. Усі необхідні навчальні матеріали викладач розміщує на гуглдіску або в онлайн середовищі Google Classroom, доступ до якого мають студенти, які вивчають цей освітній компонент.

Актуальну інформацію щодо організації навчального процесу з дисципліни студенти отримують через повідомлення у групі в Telegram/Viber/ WhatsApp або Електронному кампусі. Під час змішаної форми навчання заняття проходять у форматі відеоконференцій на платформі ZOOM.

Виконані домашні навчальні завдання здобувачі вищої освіти завантажують у свої папки на гуглдіску або подають через Google Classroom, доступ до яких надає викладач протягом першого тижня навчання. *Термін виконання* домашнього навчального завдання – *1 тиждень з моменту отримання або згідно з інструкціями викладача*. Завдання, подані на перевірку після закінчення визначеного терміну, оцінюються в 0 балів. Якщо студент не подав виконане завдання протягом визначеного терміну з поважної причини, яку підтверджує офіційний документ (довідка про непрацездатність, службова записка тощо), він може представити виконані завдання за графіком, узгодженим з викладачем, але не пізніше останнього практичного заняття. Перескладання домашніх навчальних завдань з метою підвищення оцінки не передбачено. Відпрацювання пропущених без поважної причини занять за рахунок виконання додаткових навчальних завдань не передбачено.

Поточний контроль. Викладач регулярно заносить результати поточного контролю в модуль «Поточний контроль» Електронного кампусу згідно з Положенням про поточний, календарний і семестровий контроль у КПІ ім. Ігоря Сікорського. Детальніше:

https://document.kpi.ua/2020_7-137. Ознайомитися з результатами поточного контролю студент може в особистому кабінеті в Електронному кампусі.

Правила призначення заохочувальних балів. Відповідно до Положення про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>), заохочувальні бали не входять до основної 100-бальної шкали РСО і не можуть перевищувати 10% рейтингової шкали, тобто максимальна кількість додаткових балів – 10. Для підвищення мотивації здобувачів вищої освіти займатися науково-дослідницькою роботою, їм призначають заохочувальні бали за участь у науково-практичних конференціях, семінарах, круглих столах і воркшопах за тематикою освітнього компонента (за умови публікації тез доповіді або наявності сертифікату про участь у відповідному заході). Підставою для нарахування заохочувальних балів може бути участь у перекладацьких проєктах КПІ ім. Ігоря Сікорського. Штрафні бали з освітнього компоненту не передбачені.

Академічна доброчесність. Політика та принципи академічної доброчесності визначені у розділі 3 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського» (<https://kpi.ua/code>) та Положенні про систему запобігання академічного плагіату (<https://osvita.kpi.ua/node/47>).

Норми етичної поведінки. Норми етичної поведінки студентів і працівників визначені у розділі 2 Кодексу честі Національного технічного університету України «Київський політехнічний інститут імені Ігоря Сікорського». Детальніше: <https://kpi.ua/code>.

Процедура оскарження результатів контрольних заходів. Студенти мають право аргументовано оскаржити результати будь-яких контрольних заходів, пояснивши, з яким критерієм не погоджуються. Процедuru деталізовано в Положенні про апеляції в КПІ ім. Ігоря Сікорського.

Інклюзивне навчання. Освітній компонент може викладатися для більшості студентів з особливими освітніми потребами, окрім студентів з серйозними вадами зору, які не дозволяють виконувати завдання за допомогою персональних комп'ютерів, ноутбуків та/або інших технічних засобів. Детальніше про забезпечення інклюзивності освіти в КПІ ім. Ігоря Сікорського за посиланням <https://osvita.kpi.ua/node/172>.

8. Види контролю та рейтингова система оцінювання результатів навчання (РСО)

Процедура оцінювання результатів навчання за цим освітнім компонентом, форми контролю і рейтингова система оцінювання регламентовані Положенням про систему оцінювання результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/37>) та Положенням про поточний, календарний та семестровий контроль результатів навчання в КПІ ім. Ігоря Сікорського (<https://osvita.kpi.ua/node/32>).

Результати навчання з дисципліни оцінюються за РСО першого типу, тобто підсумкова оцінка здобувача формується на основі виконання всіх завдань, передбачених контрольними заходами. Оцінювання результатів навчання здійснюється за 100-бальною шкалою.

Оцінювання та поточний контроль. Система оцінювання орієнтована на отримання балів за роботу на практичних заняттях та написання модульної контрольної роботи (МКР) у кінці семестру. *Рейтинг* студентів з освітнього компоненту складається з балів, отриманих за:

- 1) відповіді на 26 практичних заняттях (перше заняття не оцінюється; 28 заняття – МКР; 29 заняття – залік) – 78 балів;
2) написання однієї модульної контрольної роботи – 22 бали.

№ з/п	Контрольний захід	%	Ваговий бал	Кіл-ть	Всього
1.	Робота на практичних заняттях	78%	3	26	78
2.	Написання МКР	22%	22	1	22
	Всього				100

Основні критерії оцінювання роботи студентів

1. Робота на практичних заняттях

Ваговий бал – 3, максимальна кількість балів за практичні заняття становить $3 \times 26 = 78$ балів.

Критерії оцінювання:

- **«відмінно»** (2,7 - 3 бали): активна робота на заняттях, виконання всіх домашніх завдань на високому рівні, високий рівень виконання проєктів та презентацій, високий рівень сформованості навичок та умінь різних видів мовлення і письма;
- **«добре»** (2,3 – 2,6 балів): достатньо активна робота на заняттях, виконання всіх домашніх завдань на належному рівні, належний рівень виконання проєктів та презентацій, достатній рівень сформованості навичок та умінь різних видів мовлення і письма;
- **«задовільно»** (1,8 – 2,2 балів): періодична активність на заняттях, виконання 50% домашніх завдань на достатньому, а інших 50% на задовільному рівні, задовільний рівень виконання проєктів та презентацій, задовільний рівень сформованості навичок та умінь різних видів мовлення і письма;
- **«незадовільно»** (0 балів): повна невідповідність вимогам при виконанні завдань або їхнє невиконання.

2. Написання модульної контрольної роботи

Ваговий бал – 22, максимальна кількість балів за модульну контрольну роботу становить $22 \times 1 = 22$ балів.

Критерії оцінювання МКР:

- **«відмінно»** (19,8 – 22 бали): коректне виконання всіх завдань, що демонструє глибоке розуміння предмету вивчення й повну сформованість фахових компетентностей за відповідним освітнім компонентом, зазначених у п. 1 цього силабусу (виконання всіх завдань модульної контрольної роботи обсягом не менше 90 % коректної інформації);
- **«добре»** (16,5 – 19,7 балів): виконання всіх завдань з деякими помилками та/або неточностями, що свідчить про загалом ґрунтовне розуміння теоретичних основ дисципліни й сформованість фахових компетентностей за цим освітнім компонентом на високому рівні (не менше 75% потрібної інформації);
- **«задовільно»** (13,2 – 16,4 бали): неповне виконання завдань модульної контрольної роботи з низкою помилок та/або неточностей, що свідчить про фрагментарність знань студента з дисципліни (виконані завдань повинні містити не менше 60% потрібної інформації);
- **«незадовільно»** (0 балів): незадовільне виконання завдань, що свідчить про недостатню сформованість передбачених фахових компетентностей, знань і вмінь (менше 60% потрібної інформації) або невиконання завдання.

Результати поточного контролю оголошуються кожному студенту окремо у їхній присутності або в дистанційній формі (електронною поштою або через Telegram/Viber/WhatsApp) і обов'язково проставляються викладачем в Електронному кампусі в модулі «Поточний контроль».

Календарний контроль. Календарний контроль проводиться двічі на семестр як моніторинг поточного стану виконання вимог силабусу. Атестація здобувачів відбувається на 7-8 та 13-14 тижнях семестру на основі та із зазначенням поточного рейтингу. Для отримання позитивної оцінки з календарного контролю поточний рейтинг здобувача повинен становити не менше 50% від максимально можливого на час проведення такого контролю.

Максимальна кількість балів *на першій атестації* є сума балів за: роботу на 8 практичних заняттях максимально 24 бали. Таким чином, з першої атестації здобувач отримує оцінку «задовільно», якщо його/її поточний рейтинг становитиме не менше 12 балів.

Максимальна кількість балів *на другій атестації* складатиме суму балів за роботу на роботу на 14 практичних заняттях максимально 42 балів. Таким чином, студент отримує оцінку «задовільно», якщо його/її поточний рейтинг становитиме не менше 21 балів.

Критерій		Перша атестація	Друга атестація
Термін атестації		7-8-ий тиждень	13-14-ий тиждень
Умови отримання атестації	Поточний рейтинг	≥ 12 балів	≥ 21 бала

Семестровий контроль у формі заліку проводиться на останньому занятті з навчальної дисципліни.

Умови допуску до семестрового контролю. Рейтинг з освітнього компонента складає **100** балів. Умовою зарахування навчальної дисципліни є отримання студентом не менше 60% рейтингу з освітнього компонента.

Рейтинг може бути підвищено шляхом виконання *залікової контрольної роботи*. Вона є обов'язковою для тих, хто отримав від 40% до 60% рейтингу з навчальної дисципліни. До нього також допускаються здобувачі, які отримали не менше 60% рейтингу з освітнього компонента та бажають підвищити свій рейтинг. При цьому застосовується жорстка система оцінювання. Усі бали, отримані здобувачем протягом семестру, анулюються.

Якщо здобувач виконує **залікову контрольну роботу**, його/її попередній рейтинг скасовується і студент отримує остаточну оцінку за результатами цієї контрольної роботи.. Залікова контрольна робота оцінюється у **100 балів** і містить завдання за темами освітнього компонента, прописаними у п. 5 цього силабусу.

Залікова контрольна робота проводиться у письмовій формі, складається з двох практичних завдань, за правильну відповідь за кожне з яких нараховується 50 балів.

Критерії оцінювання:

Максимальний бал за правильну відповідь на кожне із завдань – 50 балів.

- **«Відмінно»** (45-50 балів): повна і точна відповідь на теоретичне питання та повне і точне виконання практичних завдань (не менше 90% потрібної інформації);

- **«добре»** (38-44 бали): неповна відповідь на теоретичне питання та неповне виконання практичних завдань (не менше 75% потрібної інформації);
- **«задовільно»** (30-37 балів): не зовсім правильна відповідь на теоретичне питання та не зовсім правильне виконання практичних завдань (не менше 60% потрібної інформації);
- **«незадовільно»** (0 балів): неправильна відповідь на теоретичне питання та неправильне виконання практичних завдань (менше 60% потрібної інформації) або відсутність відповіді.

Бали залікової контрольної роботи переводяться до залікової оцінки згідно з таблицею.

Таблиця відповідності рейтингових балів оцінкам за університетською шкалою:

<i>Кількість балів</i>	<i>Оцінка</i>
100-95	Відмінно
94-85	Дуже добре
84-75	Добре
74-65	Задовільно
64-60	Достатньо
Менше 60	Незадовільно
Менше 40	Не допущено

7. Додаткова інформація з дисципліни (освітнього компонента)

9.1. На залік винесено тематичний матеріал, прописаний у п. 5 цього силабусу.

9.2. Для цього освітнього компонента передбачене визнання результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті згідно з процедурою, прописаною у Положенні про визнання в КПІ ім. Ігоря Сікорського результатів навчання, набутих у неформальній/інформальній освіті (<https://osvita.kpi.ua/node/179>).

Робочу програму навчальної дисципліни (силабус):

Укладено професором кафедри ТППАМ, д. філол. н. Воробйова О.П.

Ухвалено кафедрою ТППАМ (протокол № ... від 2024 р.)

Погоджено Методичною комісією ФЛ (протокол № ... від 2024 р.)